

## TRANSFER AND INTERFERENCE IN LANGUAGE

**AMSTERDAM STUDIES IN THE THEORY AND  
HISTORY OF LINGUISTIC SCIENCE**

*General Editor*  
E.F. KONRAD KOERNER  
(University of Ottawa)

Series V

LIBRARY & INFORMATION SOURCES IN LINGUISTICS

*Advisory Editorial Board*

Mohammed H. Bakalla (Riyadh); Jivco Boyadjiev (Sofia)  
Frank Di Trollo (Ottawa); Leszek M. Karpinski (Vancouver, B.C.)  
Salvatore C. Sgroi (Catania); Joseph L. Subbiondo (Santa Clara, Calif.)  
Matsuji Tajima (Fukuoka, Japan)

Volume 14

Hans W. Dechert, Monika Brüggemeier & Dietmar Fütterer (comps.)

*Transfer and Interference in Language:  
A Selected Bibliography*

TRANSFER AND INTERFERENCE  
IN LANGUAGE  
A SELECTED BIBLIOGRAPHY

compiled by

HANS W. DECHERT

MONIKA BRÜGGEMEIER & DIETMAR FÜTTERER

*University of Kassel*

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY  
Amsterdam/Philadelphia

1984

### **Library of Congress Cataloging in Publication Data**

Dechert, Hans W.

Transfer and interference in language.

(Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. Series V, Library & information sources in linguistics, ISSN 0165-7267; v. 14)

Includes index.

1. Languages in contact -- Bibliography. 2. Language transfer (Language learning) -- Bibliography. 3. Interference (Linguistics) -- Bibliography. I. Brüggemeier, Monika. II. Fütterer, Dietmar. III. Title. IV. Series: Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. Series V, Library and information sources in linguistics; v. 14.

Z7004.L34D43 1984 [P130.5] 016.401'9 84-16830

ISBN 90-272-3735-2

© Copyright 1984 - John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

## PREFACE

As several international conferences on Language Contact and three recent psycholinguistic symposia - the 1981 Ann Arbor Conference on "Language Transfer in Language Learning" (1), the Singapore Regional Seminar on "Interlanguage Transfer Processes in Language Learning and Communication in Multilingual Societies" in April 1982, and the 1982 Kassel Workshop "Transfer in Production"(2) - along with a rapidly growing literature seem to demonstrate, there is a strong renewed interest in the contact and interaction of languages in the speaker/hearer and learner, in language acquisition contexts, as well as in society in general.

The topic of this bibliography TRANSFER AND INTERFERENCE IN LANGUAGE in its broadest sense is the subject of a wide range of academic disciplines such as Cognitive Science, Psychology (of Memory, of Learning and of Language), Psycholinguistics (Perception, Production, Acquisition and Pathology of Language, Bilingualism and Multilingualism), Linguistics (Intra- and Interlinguistics), Applied Linguistics (Contrastive Analysis, Error Analysis, Translation, Language Teaching), Sociolinguistics (Language Contact, Code Switching, Borrowing), Pragmalinguistics, Neurolinguistics, Language Education, Planning and Policy, etc.

Given these circumstances, the particular associations and connotations of the terms TRANSFER and INTERFERENCE in each of these areas are legion, with resultant differences in meaning in the disparate literature on these subjects. And yet it is, in one way or another, the contact and interaction of languages which is basic to the concepts of TRANSFER and INTERFERENCE throughout the various disciplines. The discovery of this basic unitary notion is surely one of the reasons for the new interest in TRANSFER and INTERFERENCE phenomena.

In light of all this, a bibliography cannot at present avoid being highly selective in order to demarcate an interdisciplinary area of research in its own right and with its own status. The establishment of such an area is one of our main aims. The focus of our interest, admittedly, is directed towards the psycholinguistics of language contact and interaction.

Besides the standard bibliographies such as Language and Language Behavior Abstracts, Linguistic Bibliography: Bibliographie Linguistique, Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht, Language Teaching: The International Abstracting Journal for Language Teachers and Applied Linguists, (Language Teaching & Linguistics: Abstracts, Language - Teaching Abstracts), Psychological Abstracts, Dissertation Abstracts; and the great number of reference lists we made use of during the collection of the documents, we also came across the following special bibliographies:

Afendras, Evangelus A. & Pianarosa, Albertina

1975. Le bilinguisme chez l'enfant et l'apprentissage d'une langue seconde: Bibliographie analytique / Child Bilingualism and Second Language Learning: A Descriptive Bibliography. Québec: Les Presses de l'Université Laval.

Arabski, Janusz

1973. "Selected Bibliography on Error Analysis and Related Areas", Errata: Papers in Error Analysis, ed. by Jan Svartvik, 161-69. Lund: CWK Gleerup.

Allen, Harold B.

1966. Linguistics and English Linguistics. New York: Appleton. (2nd ed. 1977, AHM Publishing Corporation).

Bach, Ulrich & Wolff, Dieter (Eds.)

1980. Ausgewählte Bibliographie zur Psycholinguistik und Sprachpsychologie. (= Monographien Linguistik und Kommunikationswissenschaft, 47). Königstein/Ts.: Scriptor.

- Baur, Rupprecht S.  
1980. Resümierende Auswahlbibliographie zur neueren sowjetischen Sprachlehrforschung (gesteuerter Fremdsprachenerwerb). Amsterdam: Benjamins.
- Baur, Rupprecht S. & Rühl, Paul G.  
1982. Analytische Bibliographie zur sowjetischen Sprachlehrforschung (1970-1981). (= Tübinger Beiträge zur Linguistik, 206). Tübingen: Narr.
- Bausch, Karl-Richard  
1971. "Ausgewählte Literatur zur kontrastiven Linguistik und Interferenzproblematik",  
Babel: Revue International de la Traduction 17.45-53.
- Benjamin, Steven M. & Schneidmesser, Luanne von  
1979. "German Loanwords in American English: A Bibliography of Studies: 1872-1978",  
American Speech 54:3.210-15.
- Bibliographie unselbständiger Literatur - Linguistik/  
Bibliographie linguistischer Literatur (1971 - 1981).  
Frankfurt: Klostermann.
- Bilingualism: A Bibliography of 1000 References with  
special Reference to Wales - Dwyieitgeg (1971). Cardiff:  
University of Wales Press.
- Birdsong, David  
1976. American Doctoral Dissertations in Foreign Language  
Education 1965-1974: An Annotated Bibliography.  
(= CAL ERIC/CLL Series on Languages and Linguistics,  
36). Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.
- Braunmüller, Kurt  
1977. "Kontrastive Linguistik im Rahmen der Skandinavistik (mit einer Bibliographie deutsch-skandinavischer Arbeiten zur kontrastiven Linguistik)",  
Skandinavistik 4.81-105.
- CCL - Current Contents Linguistik.  
Inhaltsverzeichnisse linguistischer Fachzeitschriften  
(1975-1982). Frankfurt: Stadt- und Universitätsbibliothek.

Dietrich, Rainer

1976. "Auswahlbibliographie zur Psycholinguistik 1974-1976",  
Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik  
6:23/24.195-211.

Eliasson, Stig

1979. "A Bibliography of Swedish Contrastive Linguistics  
and Error Analysis",  
Nordic Journal of Linguistics 2:2.123-49.

Goddard, K. A.

1977. "Bibliographie des études des mots d'emprunt dans  
les langues romanes. I.: Les influences étrangère  
sur le vocabulaire roumain",  
Revue de Linguistique Romane 41:161/162.162-89.

Goldstein, Wallace L.

1975. Teaching English as a Second Language: An Annotated  
Bibliography. (= Garland Reference Library of the Human-  
ities, 23). New York: Garland.

Grimm, H.-J., Kirchberg, B. & Schröder, Jochen

1979. "Bibliographie zur deutsch-slawischen Konfronta-  
tionslinguistik. Teil 1: Dezember 1976",  
Deutsch als Fremdsprache 16:1.60-63.

Grimm, H.-J., Kirchberg, B. & Schröder, Jochen

1979. "Bibliographie zur deutsch-slawischen Konfronta-  
tionslinguistik. Teil 2: Dezember 1976",  
Deutsch als Fremdsprache 16:2.124-28.

Gunar, Daniel

1979. Contact des langues et bilinguisme en Europe  
Orientale: Bibliographie analytique - Language Contact  
and Bilingualism in Eastern Europe: Analytical Bibli-  
ography. Québec: Les Presses de l'Université Laval.

Gutfleisch, Ingeborg, Rieck, Bert-Olaf & Dittmar, Norbert

1980. "Interimsprachen- und Fehleranalyse: Teilkommen-  
tierte Bibliographie zur Zweitspracherwerbsforschung.  
Teil 1",  
Linguistische Berichte No.64.105-42.

- Gutfleisch, Ingeborg, Rieck, Bert-Olaf & Dittmar, Norbert  
1980. "Interimsprachen- und Fehleranalyse: Teilkommen-  
tierte Bibliographie zur Zweitspracherwerbsforschung.  
Teil 2",  
Linguistische Berichte No.65.51-81
- Gutknecht, Christoph  
1978. Kontrastive Linguistik: Zielsprache Englisch.  
Stuttgart: Kohlhammer.
- Hammer, John H. & Rice, Frank A.  
1965. A Bibliography of Contrastive Linguistics.  
Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Haugen, Einar  
1956. Bilingualism in the Americas: A Bibliography and  
Research Guide. (= Publications of the American Dialect  
Society, 26). University of Alabama: University of  
Alabama Press, 125-56 esp.
- Hausmann, Franz-Josef  
1975. Linguistik und Fremdsprachenunterricht: 1964-1975.  
(= Tübinger Beiträge zur Linguistik, 60). Tü-  
bingen: Narr.
- Jahr, Ernst H.  
1983. "Contrastive Studies of Norwegian and other Lan-  
guages: A Bibliography",  
Papers and Studies in Contrastive Linguistics No.17.  
119-24.
- Kreuder, Hans-Dieter  
1974. Studienbibliographie Linguistik. Wiesbaden: Steiner.
- Lundgren-Turiaf, Simone  
1976. "Le bilinguisme chez les enfants: Bibliographie",  
Langue Française No.29.124-26.
- Mackey, William F. (Ed.)  
1972. Bibliographie internationale sur le bilinguisme -  
International Bibliography on Bilingualism. Québec:  
Les Presses de l'Université Laval.

- Mackey, William F.  
1978. Le bilinguisme canadien: Bibliographie analytique et guide du chercheur. Québec: Centre Internationale de Recherche sur le Bilinguisme.
- NLL - Nichtkonventionelle Literatur Linguistik.  
Inhaltsverzeichnisse linguistischer Fachzeitschriften 1978-1982. Frankfurt: Stadt- und Universitätsbibliothek.
- Nickel, Gerhard  
1970. "Literaturhinweise: Zur Fehleranalyse",  
PAKS-Arbeitsbericht No.5.31-33.
- Palmberg, Rolf  
1976. "A Select Bibliography of Error Analysis and Related Areas",  
Interlanguage Studies Bulletin 1:2/3.340-89.
- Palmberg, Rolf  
1980. A Select Bibliography of Error Analysis and Interlanguage Studies. Abo: Abo Akademi.
- Płocińska, Barbara  
1982. "Bibliography of English-Polish Contrastive Studies",  
Papers and Studies in Contrastive Linguistics No.15.  
163-92.
- Rattunde, Eckhard & Weller, Franz-Rudolf  
1977. "Auswahlbibliographie zur Fehlerkunde",  
Die Neueren Sprachen 76:1.102-13.
- Rossee, Eddy  
1980. L'education des enfants de travailleurs migrants en Europe Occidentale: Bibliographie selective.  
Québec: Centre Internationale de Recherche sur le Bilinguisme.
- Sajavaara, Kari & Lehtonen, Jaakko  
1975. A Select Bibliography of Contrastive Analysis.  
(= Contrastive Papers, 5). Jyväskylä: University of Jyväskylä, Department of English.

- Sajavaara, Kari & Lehtonen, Jaakko  
1981. "A Bibliography of Applied Contrastive Studies",  
Contrastive Linguistics and the Language Teacher, ed.  
by Jacek Fisiak, 243-79. Oxford: Pergamon.
- Scheiner, Ernst J.  
1981. *Englisches im Deutschen: Bibliographie zum  
englisch-deutschen Sprachkontakt.* (= Series B,  
Paper No. 68). Trier: Linguistic Agency.
- Schmitter, Peter  
1981. *Bibliographien zur Linguistik.*  
(= *Studium Sprachwissenschaft*, 2), 2nd. Ed., Münster:  
Institut für allgemeine Sprachwissenschaft der west-  
fälischen Wilhelms-Universität.
- Schöter, Gerhart  
1973. "Bibliographie zur Interferenz: Auswahl",  
*Linguistische Arbeitsberichte* No.8.252-64.
- Siegrist, Leslie  
1977. *Bibliographie zur kontrastiven Linguistik: Deutsch/  
Andere Sprachen (1965 - 1976).* (= Series B, Paper  
No. 33). Trier: Linguistic Agency.
- Soudek, Lev I. & Soudek, Miluse  
1978. "Psycholinguistics and Teaching English as a  
Second or Foreign Language: A Selective Bibliography  
for Teachers",  
*English Language Teaching Journal* 32:4.308-13.
- Stickel, Gerhard  
1977. "Übersicht über die Arbeiten der Abteilung  
Kontrastive Linguistik",  
*Mitteilungen des Instituts für Deutsche Sprache,*  
Mannheim No.4.54-8.
- Tabouret-Keller, Andrée  
1975. "Plurilinguisme: Revue des travaux français de  
1945 à 1973",  
*La Linguistique* 11:2.123-37.
- Teschner, Richard V.  
1974. "A Critical Annotated Bibliography of Anglicisms  
in Spanish",  
*Hispania* 57.631-78.

Thiem, Rudolf

1970. "Bibliography of Contrastive Linguistics. Part 1",  
PAKS-Arbeitsbericht No.2.79-96.

Trotnow, Helmut

1970. "Bibliographie: Zur Fehleranalyse",  
PAKS-Arbeitsbericht No.5.167-72.

Valdman, Albert & Walz, Joel

1975. A Selected Bibliography on Language Learners' Systems and Error Analysis. (= CAL ERIC/CLL Series on Language and Linguistics, 21). Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.

Viereck, Wolfgang

1967. "German Dialects Spoken in the United States and Canada and Problems of German-English Language Contact Especially in North America: A Bibliography",  
Orbis 16:2.549-68.

As the lists of titles in Part 1 and 2 make evident, there are certain areas in the assessment of TRANSFER and INTERFERENCE which are clearly overrepresented. This is especially true in the case of interference, due to the large amount of work which has been done by Contrastive Analysis and Error Analysis. Nevertheless this should not be construed to mean, as some scholars have actually claimed, that there is only a small percentage of interference. There is also a rich literature on the learning and teaching implications of language contact and interaction, especially in bilingual and multilingual societies. On the other hand there exist a number of desiderata, such as transfer in production (vs. learning) and perception (vs. speaking) of bilinguals.

Readability was the basic guideline of many decisions we had to make concerning the standard and format of this bibliography and the selection of computation descriptors and titles. ERIC documents are labelled as such. Our attempt to cope with the original orthographies of the various languages involved was limited by the capacity of the computer printer.

In Part 1 all titles are fully quoted. In Part 2 all languages dealt with in the list of titles and various special topics associated with TRANSFER and INTERFERENCE are listed under the (first) author's last name and the year of publication.

Many people and institutions assisted us through sharing with us their knowledge and data bases; the Deutsche Bibliothek in Frankfurt, the Educational Resources Information Center (ERIC), the University libraries in Frankfurt, Göttingen, Kassel, Marburg and Paderborn. Manfred Raupach; Peter Damm and Hans-Peter Schneider (Kassel), and particularly Elke Suchan (Frankfurt) deserve our sincere gratitude for their cooperation.

The data were compiled, processed and printed on a TR 440 Siemens Computer with the modified DER (Dokumenten-Erfassungs- und Retrieval) program (version 5). We are highly indebted to Klaus Horn in the Kassel University Computer Center who wrote this program and adapted it for our purposes.

Gabriela Appel and Manfred Goldberg, especially during the final stage of compiling the data, were of indispensable assistance.

Finally we would like to thank the General Editor of the series LIBRARY AND INFORMATION SOURCES IN LINGUISTICS, E. F. Konrad Koerner, at the University of Ottawa, for his scholarly advice and patience.

Kassel, Federal Republic of Germany

August 1983

HWD

MB

DF

- (1) cf. Selinker, Larry & Gass, Susan (Eds.) (in press)
- (2) cf. Dechert, Hans W. & Raupach, Manfred (Eds.) (in press).

## CONTENTS

PREFACE	v
PART 1	1
LIST OF TITLES	3
PART 2	287
LANGUAGE INDEX	289
LIST OF LANGUAGES	295
TOPIC INDEX	371
LIST OF TOPICS	375

P A R T 1



LIST OF TITLES

- Abbott, Elizabeth  
1979. "Teaching English Spelling to Adult Beginners",  
English Language Teaching Journal 33:2.119-21.
- Abbott, Gerry  
1977. Spoken and Written Communication: Are Five Vowels  
Enough?  
Paper Presented at the International Association for  
Teachers of English as a Foreign Language, (Oxford,  
England, January 1977), 13 pp.  
ED140640 FL008639
- Abbott, Gerry  
1979. "Intelligibility and Acceptability in Spoken and  
Written Communication",  
English Language Teaching Journal 33:3.168-75.
- Abbott, Gerry  
1980. "Towards a More Rigorous Analysis of Foreign Lan-  
guage Errors",  
International Review of Applied Linguistics in Language  
Teaching 18:2.121-34.
- Abdel-Hamid, Ahmed K.  
1972. A Transfer Grammar of English and Arabic.  
Ph.D. Dissertation, University of Texas, Austin.
- Abu Hatab, Mohamed  
1976a. "Zu einigen Schwierigkeiten für Araber beim  
Erlernen der deutschen Sprache. Teil 1",  
Deutsch als Fremdsprache 13:3.166-71.
- Abu Hatab, Mohamed  
1976b. "Zu einigen Schwierigkeiten für Araber beim  
Erlernen der deutschen Sprache. Teil 2",  
Deutsch als Fremdsprache 13:4.235-41.

- Achunzjanov, Enver Machmudovic  
1978a. Dvujazycie i leksiko-semanticeskaja interferencija. (Bilingualism and Lexico-semantic Interference), Kazan': Izd. Kazanskogo Universiteta.
- Achunzjanov, Enver Machmudovic  
1978b. "O razgranichenii interferencii i transferencii v uslovijach jazykovych kontaktov. (On the Distinction between Linguistic Interference and Transformation in the Context of Language Contacts)", Voprosy jazykoznanija 5.72-81.
- Acosta-Belén, Edna  
1975a. "On the Nature of Spanglish", The Journal of Contemporary Puerto Rican Thought 2:2.7-13.
- Acosta-Belén, Edna  
1975b. "'Spanglish': A Case of Languages in Contact", On TESOL 75. New Directions in Second Language Learning, Teaching and Bilingual Education. Selected Papers from the Ninth Annual TESOL Convention, Los Angeles, CA (March 4-9, 1975), ed. by Marina K. Burt & Heidi C. Dulay, 151-58. Washington, DC: TESOL.
- Adamczewski, Henri  
1975. "Le montage d'une grammaire seconde", Langages 9:39.31-50.
- Adamov, A. V.  
1973. "Nekotorye zakonomernosti interferencii jazyka-posrednika pri izucenii russkogo jazyka. (Some Regularities of Interference of Intermediate-language in Russian Language Learning)", Russkij jazyk za rubezom No.4.79-81.
- Adejare, O. & Afolayan, A.  
1982. Semiotics: The Unexplored Level of Variation in Second Language Use. Paper Presented at the Regional Seminar on Interlanguage Transfer Processes in Language Learning and Communication in Multilingual Societies, Singapore, (April 19-23 1982).

Adiv, Ellen

- 1981a. "Towards an Integrated Model of Second Language Learning: Some Evidence from French and Hebrew", AILA 81. Proceedings from the Sixth International Congress of Applied Linguistics. Vol.1: Sections and Workshops, ed. by Bengt Sigurd & Jan Svartvik, 72-73.

Adiv, Ellen

- 1981b. Some Observations on the Nature of Language Transfer in the Simultaneous Acquisition of Two Second Languages.  
Paper Presented at the University of Michigan Conference 'Language Transfer in Language Learning', Ann Arbor, (March 1-2, 1981).

Adjemian, Christian

1976. "On the Nature of Interlanguage Systems",  
Language Learning 26:2.297-320.

Adjemian, Christian

1981. The Transfer of Lexical Properties.  
Paper Presented at the University of Michigan Conference 'Language Transfer in Language Learning', Ann Arbor, (March 1-2, 1981).

Afendras, Evangelos A.

1969. Sociolinguistic History, Sociolinguistic Geography and Bilingualism.  
Paper Presented at the International Days in Sociolinguistics, Istituto Luigi Sturzo, Rome, (September 14-17, 1969), 35 pp.  
ED034996 AL002250

Agard, Frederick B. & Di Pietro, Robert J.

- 1965a. The Grammatical Structures of English and Italian.  
Chicago: University of Chicago Press.

Agard, Frederick B. & Di Pietro, Robert J.

- 1965b. The Sounds of English and Italian. Chicago:  
University of Chicago Press.

Agisev, Ch. G.

1975. "Leksiko-semanticeskaja interferencija v uslovijach dvujazyčija. (Lexico-semantic Interference in Bilingualism)",  
Russkij jazyk v nacional'noj skole No.1.11-16.

- Ahukanna, Joshua G., Lund, Nancy J. & Gentile, Ronald  
1981. "Inter- and Intra-lingual Interference Effects in Learning a Third Language",  
The Modern Language Journal 65:3.281-87.
- Aid, Frances M. & Pino, Octavio  
1976. Studies in Bilingualism: Methods for Teaching Spanish-S. Florida International University, Miami, FL, 17 pp.  
ED177845 FL007658
- Ajulo, E. B.  
1982. Sociocultural Influences on the English of Second Language Users.  
Paper Presented at the Regional Seminar on Interlanguage Transfer Processes in Language Learning and Communication in Multilingual Societies, Singapore, (April 19-23, 1982).
- Alanne, Eero  
1972. "Zur Rolle der syntaktischen Interferenz der verwandten und unverwandten Sprachen. Teil 1.",  
Neuphilologische Mitteilungen 73:3.568-74.
- Alanne, Eero  
1974. "Zur Rolle der syntaktischen Interferenz der verwandten und unverwandten Sprachen. Teil 2: Syntaktische Interferenzerscheinungen im Siebenbürgisch-Sächsischen",  
Neuphilologische Mitteilungen 75:1.8-10.
- Alatis, James E.  
1966. The American English Pronunciation of Greek Immigrants: A Study in Language Contact with Pedagogical Implications.  
Ph.D. Dissertation, Ohio State University.
- Alatis, James E. (Ed.)  
1968. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1968: Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Washington, DC: Georgetown University Press.

- Alatis, James E. (Ed.)  
1970. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1970: Bilingualism and Language Contact. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Albert, Martin L. & Obler, Loraine K.  
1978. The Bilingual Brain: Neuropsychological and Neurolinguistic Aspects of Bilingualism. New York: Academic Press.
- Albin, Alexander  
1976. "A Yugoslav Community in San Pedro, California", General Linguistics 16:2/3.78-94.
- Alexander, L. G.  
1976. "Where Do We Go from Here? A Reconsideration of Some Basic Assumptions Affecting Course Design", English Language Teaching Journal 30:2.89-103.
- Alfes, Leonhard  
1972. "Zur Lautschulung: Phonologisch relevante Interferenzen in der didaktischen Besinnung", Englisch 7:4.107-13.
- Alford, M.  
1982. Transfer of Lexical Meaning and the Learning of Valid Frequency Grammar.  
Paper Presented at the International Symposium on LSP: Reading for Professional Purposes in Native and Foreign Languages, Eindhoven University of Technology, (August 2-4, 1982).
- Allen, D. V.  
1970. "Acoustic Interference in Paired-associate Learning as a Function of Hearing Ability", Psychonomic Science 18:4.231-33.
- Allières, Jacques  
1978. "Le traitement gascon des proparoxytons latins et le phonétisme basque", Revue de Linguistique Romane 42:165/66.68-74.
- Almeida, Antonio & Silva, Jaime da  
1977. Sprachvergleich Portugiesisch - Deutsch. Düsseldorf: Schwann.

- Al-Rufai, M. H.  
1976. "Ability Transfer and the Teaching of Reading",  
English Language Teaching Journal 30:3.236-41.
- Altenberg, Evelyn P.  
1981. Bilingual Lexical Retrieval.  
Ph.D. Dissertation, City University of New York.
- Altenhein, Margarete R.  
1955. "Transfer of Training and Foreign Language Instruction",  
The Modern Language Journal 35:5.246-48.
- Altwerger, Bess & Goodman, Kenneth S.  
1981. Studying Text Difficulty through Miscue Analysis:  
Program in Language and Literacy. Occasional Paper No.3.  
The University of Arizona, Tucson, AZ, College of  
Education, 30 pp.  
ED209657 CS006374
- Amastae, Jon  
1978. "The Acquisition of English Vowels",  
Papers in Linguistics 11:3/4.423-57.
- Amastae, Jon  
1979. "Dominican English Creole Phonology: An Initial  
Sketch",  
Anthropological Linguistics 21:4.182-204.
- Ammon, Paul R. & Graves, Jack A.  
1969. The Identification of Word Meaning from Sentence  
Contexts: An Effect of Presentation Order.  
Paper Presented at the American Educational Research As-  
sociation Conference, Los Angeles, CA, (Feb. 5-8, 1969),  
11 pp.  
ED028044 RE001636
- Amster, Harriett, Keppel, Geoffrey & Meyer, Ann  
1970. "Learning and Retention of Letter Pairs as a Func-  
tion of Association Strength",  
The American Journal of Psychology 83:1.22-39.

Anan, Fumiyo

1979. "(Analysis of the Melodic Contours of Some Assertive Phrases in Japanese: A Contrastive Approach to Intonation)" (Japan.),  
The Bulletin: The Phonetic Society of Japan No.161. 4-7.

Anani, Mohammed

1980. "Some Phonetic Differences between Arab and English Vowels",  
Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 33:6.709-14.

Andersen, Roger W.

1979. "The Relationship between First Language Transfer and Second Language Overgeneralization: Data from the English of Spanish-speaking Learners", The Acquisition and Use of Spanish and English as First and Second Languages, ed. by Roger W. Andersen, 43-58. Washington, DC: TESOL.

Andersen, Roger W.

1981. Transfer to Somewhere.  
Paper Presented at the University of Michigan Conference 'Language Transfer in Language Learning', Ann Arbor, (March 1-2, 1981).

Anderson, Dennis L.

1972. New Directions in the Study of Retroactive Interference in Prose Learning.  
Paper Presented at the Meeting of the American Educational Research Association, (Chicago, IL, April 1972), 6 pp.  
ED064278 TE002959

Anderson, John R.

1980. Cognitive Psychology and Its Implications. San Francisco: Freeman, 176-87/194-95/246-47/252-53 esp.

Anderson, John R.

1981. "Interference: The Relationship between Response Latency and Response Accuracy",  
Journal of Experimental Psychology: Human Learning and Memory 7:5.326-43.

Anderson, John R.

1982. "Acquisition of Cognitive Skill",  
Psychological Review 89:4.369-406.

- Anderson, John R. & Bower, Gordon H.  
1974. *Human Associative Memory*. Washington, DC: Hemisphere Publishing Corporation. 465-506 esp.
- Anderson, Keith O.  
1970. *Some Aspects of English Language Interference in Learning German Intonation*.  
Ph.D. Dissertation, University of Colorado.
- Anderson, Keith O.  
1971. "Some Aspects of English Language Interference in Learning German Intonation", *Proceedings of the 7th International Congress of Phonetic Sciences, Montreal 1971*, ed. by André Rigault & René Charbonneau, (= *Janua Linguarum, Series Maior, 57*), 837-40. The Hague: Mouton.
- Anderson, Richard C.  
1974. "Substance Recall of Sentences",  
*The Quarterly Journal of Experimental Psychology*  
26:3.530-41.
- Anderson, Richard C. & Ausubel, David P. (Eds.)  
1965. *Readings in the Psychology of Cognition*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Anderson, Richard C. & Carter, John F.  
1972. "Retroactive Inhibition of Meaningfully-learned Sentences",  
*American Educational Research Journal* 9:3.443-48.
- Angelis, P. J.  
1974. "Listening Comprehension and Error Analysis", *Association Internationale de Linguistique Appliquée, Third Congress Copenhagen 1972, Proceedings vol.1: Applied Contrastive Linguistics*, ed. by Gerhard Nickel, 1-11. Heidelberg: Groos.
- Anglejan, Alison d'  
1978. "Language Learning in and out of Classrooms", *Understanding Second- and Foreign-language Learning: Issues and Approaches*, ed. by Jack C. Richards, 218-37.  
Rowley, MA: Newbury House.

- Anisfeld, Elizabeth & Lambert, Wallace E.  
1964. "Evaluational Reactions of Bilingual and Monolingual Children to Spoken Languages",  
Journal of Abnormal and Social Psychology 69:1.89-97.
- Anisfeld, Moshe, Anisfeld, Elizabeth & Semogas, R.  
1969. "Cross-influence between the Phonological Systems of Lithuanian-English Bilinguals",  
Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior 8:2.  
257-61.
- Anisfeld, Moshe & Gordon, Malcom  
1971. "An Effect of One German-language Course on English",  
Language and Speech 14:3.289-92.
- Anisman, Paul H.  
1975. Some Phonological Correlates of Code Switching in the English of Puerto Rican Teenagers in New York City.  
Doctoral Dissertation, University of Rochester.
- Antier, Maurice  
1978. That Comprehension Business.  
Paper Presented at the Conference of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language, (London, England, April 1978), 15 pp.  
ED165501 FL010050
- Anwar, Mohamed Sami  
1973. The Grammatical Theory of Contrastive Analysis: A New Approach.  
Ph.D. Dissertation, The Ohio State University.
- Apelt, Walter  
1971. "Grundprobleme der Fremdsprachenpsychologie",  
Deutsch als Fremdsprache 8:3.136-50.
- Apelt, Walter  
1976. Positionen und Probleme der Fremdsprachenpsychologie. Halle: VEB Niemeyer.
- Arabski, Janusz  
1968. "A Linguistic Analysis of English Composition Errors Made by Polish Students",  
Studia Anglica Posnaniensia 1.71-89.

- Arabski, Janusz  
1979a. Errors as Indications of the Development of Interlanguage. Katowice: University of Silesia.
- Arabski, Janusz  
1979b. "Contrastive Studies and Interlanguage",  
Papers and Studies in Contrastive Linguistics No.10.  
135-43.
- Arcaini, Enrico  
1968. "L'interférence au niveau du lexique",  
Audio-Visual Language Journal 5:3.109-23.
- Ard, Josh & Homburg, Taco  
1981. Verification of Language Transfer.  
Paper Presented at the University of Michigan Conference 'Language Transfer in Language Learning',  
Ann Arbor, (March 1-2, 1981).
- Arellano, Sonya I.  
1968. "From Speaking to Reading",  
Hispania 51:2.312-16.
- Aronson, Howard I.  
1964. "Problems of English Interference in the Teaching of Russian Pronunciation: An Approach to Contrastive Analysis",  
Slavic and East European Journal 8:3.308-19.
- Aronson, Howard I.  
1973. "The Role of Attitudes about Languages in the Learning of Foreign Languages",  
The Modern Language Journal 57:7.323-29.
- Arriola, Paul M.  
1973. "Portuguese and Spanish Homonyms and Homophones",  
Hispania 56:2.426-41.
- Arsenian, Seth  
1937. Bilingualism and Mental Development: A Study of the Intelligence and the Social Background of Bilingual Children in New York City. (= Teachers College, Columbia University, Contributions to Education, 712). New York: Teachers College, Columbia University.

- Atoye, R. O.  
1982. Contrastive Analysis as a Predictor of Transfer Problems: A Quantitative Evaluation.  
Paper Presented at the Regional Seminar on Interlanguage Transfer Processes in Language Learning and Communication in Multilingual Societies, Singapore, (April 19-23, 1982).
- Au, Kathryn Hu-pei  
1980. Theory and Method in Establishing the Cultural Congruence of Classroom Speech Events. Asian Pacific American Occasional Papers, National Association for Asian and Pacific American Education, Berkeley, CA, Paper Prepared for the Asian Pacific American Research Seminars, 20 pp.  
ED204465 UD021537
- Au, Kathryn Hu-pei & Speidel, Gisela E.  
1976. Hawaii Creole Speakers' Listening Comprehension Abilities in Standard English and Hawaii Creole.  
Technical Report No.53, 14 pp.  
ED159588 CS003692
- Aulls, Mark W.  
1975. "Expository Paragraph Properties That Influence Literal Recall",  
Journal of Reading Behavior 7:4.391-400.
- Ausubel, David P.  
1963. The Psychology of Meaningful Verbal Learning. New York: Grune and Stratton.
- Ausubel, David P.  
1968. Educational Psychology: A Cognitive View. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Ausubel, David P. & Blake, Elias, Jr.  
1958. "Proactive Inhibition in the Forgetting of Meaningful School Material",  
Journal of Educational Research 52:3.145-49.
- Ausubel, David P., Stager, Mary & Gaite, A. J.  
1968. "Retroactive Facilitation in Meaningful Verbal Learning",  
Journal of Educational Psychology 59:4.250-55.

- Ausubel, David P., Stager, Mary & Gaite, A. J.  
1969. "Proactive Effects in Meaningful Verbal Learning and Retention",  
Journal of Educational Psychology 60:1.59-64.
- Azevedo, Milton M.  
1978. "Identifying Spanish Interference in the Speech of Learners of Portuguese",  
The Modern Language Journal 62:1/2.18-23.
- Aziz, Yowell Y.  
1974a. "Some Problems of English Consonant Sounds for the Iraqi Learner",  
English Language Teaching Journal 28:2.166-68.
- Aziz, Yowell Y.  
1974b. "Some Problems of the English Diphthongs for the Iraqi Learner",  
English Language Teaching Journal 29:1.68-71.
- Aziz, Yowell Y.  
1976. "Some Problems of the English Vowels for Iraqi Learners",  
English Language Teaching Journal 30:3.254-57.
- Aziz, Yowell Y.  
1980. "Some Problems of English Word-stress for the Iraqi Learner",  
English Language Teaching Journal 34:2.104-09.
- Baca, Albert R. et al  
1979. "Language Transfer Project of the Los Angeles Unified School District",  
Classical Outlook 56:4.74-80.
- Bach, H.  
1976. "Sprachwandel und Interferenz", Jahrbuch 1976 des Instituts für deutsche Sprache: Sprachwandel und Sprachgeschichtsschreibung im Deutschen, (= Sprache der Gegenwart: Schriften des Instituts für deutsche Sprache, Mannheim, 41), 232-48. Düsseldorf: Schwann.
- Backman, Nancy  
1977a. Intonation Problems of Eight Spanish-speaking Adults Learning English.  
Ph.D. Dissertation, Boston University.

- Backman, Nancy  
1977b. "Learner Intonation: A Pilot Study", Proceedings of the Los Angeles Second Language Research Forum, ed. by Carol H. Henning, 29-37.
- Backman, Nancy  
1979. "Intonation Errors in Second-language Pronunciation of Eight Spanish-speaking Adults Learning English", *Interlanguage Studies Bulletin* 4:2.239-65.
- Bähr, Dieter  
1972. "Phonische Interferenzen bei gälisch-englischem Sprachwechsel", *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 39:1. 59-76.
- Baetens Beardsmore, Hugo  
1971. "Gender Problems in a Language Contact Situation", *Lingua* 27:2/3.141-59.
- Baetens Beardsmore, Hugo  
1972. "A Gender Problem in a Language Contact Situation" *Université Libre de Bruxelles, Rapport d'Activités de l'Institut de Phonétique* 5:1.47-63.
- Baetens Beardsmore, Hugo  
1979. "The Recognition and Tolerance Level of Bilingual Speech", *Working Papers on Bilingualism* No.19.115-28.
- Baetens Beardsmore, Hugo & Lee, E. J.  
1975. "On Bilingual Competence", *Université Libre de Bruxelles, Rapport d'Activités de l'Institut de Phonétique* 9:2.25-32.
- Baginski, Geraldine J.  
1978. *Language Contact: Spanish in the 70's. Papers in Linguistics, 1974-1977: A Collection of M.A. Papers from Students in the Linguistics Department of Northeastern Illinois University*, 19 pp.  
ED161292 FL009817

- Bagnole, John W.  
1977. TEFL, Perceptions and the Arab World, with a Case Study of the University of Garyounis (Benghazi). American Friends of the Middle East, Inc., Washington, DC, 57 pp.  
ED135257 FL008431
- Bailey, Nathalie, Madden, Carolyn & Krashen, Stephen D.  
1974. "Is there a 'Natural Sequence' in Adult Second Language Learning?",  
Language Learning 24:2.235-43.
- Bain, Bruce  
1976. "Verbal Regulation of Cognitive Processes: A Replication of Luria's Procedures with Bilingual and Unilingual Infants",  
Child Development 47:2.543-46.
- Bain, Bruce & Yu, Agnes  
1978. "Toward an Integration of Piaget and Vygotsky: A Crosscultural Replication (France, Germany, Canada) Concerning Cognitive Consequences of Bilinguality",  
LACUS Forum 4.83-96.  
Reprinted in: M. Paradis (Ed.) 1978b, 113-26.
- Balkan, Lewis  
1970. Les effets du bilinguisme français-anglais sur les aptitudes intellectuelles. Bruxelles: AIMAV.
- Bán, Ervin  
1975. "An Introductory Phonetic Lesson",  
Audio-Visual Language Journal 13:1.19-21.
- Banathy, Bela H.  
1969. The Potentials and Limitations of Contrastive Linguistic Analysis. Included in the Proceedings of the 20th Annual Pacific Northwest Conference on Foreign Languages, Lewis and Clark College, Portland, OR, (April 11-12, 1969), 7 pp.  
ED036227 FL001559
- Banathy, Bela H. & Madarasz, Paul H.  
1969. "Contrastive Analysis and Error Analysis",  
Journal of English as a Second Language 4:2.77-92.

- Banczerowska, Maria  
1975. "A Tentative Comparison of Finnish and Polish Consonant Phonemes",  
Glottodidactica 7.21-28.
- Bannert, Robert & Hyltenstam, Kenneth  
1981. "Swedish Immigrants' Communication: Problems of Understanding and Being Understood",  
Lund University, Department of Linguistics, Working Papers No.21.17-28.
- Bar-Adon, Aaron  
1971. Child Bilingualism in an Immigrant Society: Implications of Borrowing in the Hebrew 'Language of Games'. In 'Conference on Child Language', Preprints of Papers Presented at the Conference, Chicago, IL, (November 22-24, 1971), 54 pp.  
ED061809 FL003036
- Baratz, Joan C.  
1969. "A Bi-dialectal Task for Determining Language Proficiency in Economically Disadvantaged Negro Children",  
Child Development 40:3.889-901.
- Barik, Henry C. & Swain, Merrill  
1976. "A Longitudinal Study of Bilingual and Cognitive Development",  
International Journal of Psychology 11.251-63.
- Barkin, Florence  
1976. Language Switching in Chicano Spanish: Linguistic Norm Awareness.  
Paper Presented at the Special Session on 'Sociolinguistics and the Teaching of Modern Languages' at the Annual Modern Language Association Meeting, (New York, Dec. 1976), 22 pp.  
ED134045 FL008385
- Barnes, Timothy R.  
1978. "Transfer of Compounds and Components in the Discriminative Learning of Retardates",  
Journal of Experimental Child Psychology 25:1.71-79.
- Barry, William J.  
1974. "Language Background and the Perception of Foreign Accents",  
Journal of Phonetics 2:1.65-89.

- Barry, William J.  
1976. "Parallel Encoding as a Source of Interference: An Investigation of the Final-voiced Consonant Problem in English", *Computational Semantics: An Introduction to Artificial Intelligence and Natural Language Comprehension*, ed. by Eugene Charniak & Yorrick Wilks, (= *Fundamental Studies in Computer Science*, 4). 104-17. Amsterdam: North-Holland.
- Bartelt, H. Guillermo  
1980a. *Language Transfer of Navajo and Western Apache Speakers in Writing English*.  
Doctoral Dissertation, University of Arizona.
- Bartelt, H. Guillermo  
1980b. "Rhetorical Redundancy in Apachean English Interlanguage",  
*Papers in Linguistics* 13:3/4.689-704.
- Bartelt, H. Guillermo  
1981a. "Semantic Overgeneralization in Apachean English Interlanguage",  
*Journal of English Linguistics* 15.10-16.
- Bartelt, H. Guillermo  
1981b. "Some Observations on Navajo English",  
*Papers in Linguistics* 14:3.377-86.
- Bartelt, H. Guillermo  
1981c. *Transfer and Implicational Patterning of Rhetorical Redundancy in Apachean English Interlanguage*.  
Paper Presented at the University of Michigan Conference 'Language Transfer in Language Learning',  
Ann Arbor, (March 1-2, 1981).
- Bartelt, H. Guillermo  
1982a. "Apachean English Metaphors", *Essays in Native American English*, ed. by H. Guillermo Bartelt, Susan Penfield Jasper & Bates L. Hoffer, 85-94. San Antonio, TX: Trinity University Press.
- Bartelt, H. Guillermo  
1982b. "Tense, Aspect and Mood in Apachean English",  
*Essays in Native American English*, ed. by H. Guillermo Bartelt, Susan Penfield Jasper & Bates L. Hoffer, 67-83. San Antonio, TX: Trinity University Press.

- Bartelt, H. Guillermo  
1983. "Mode and Aspect Transfer in Navajo and Western Apache English Narrative Technique",  
International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 21:2.105-24.
- Barth, Erhard  
1968. "Neuere Forschungen zur westslavisches-deutschen Interferenz im Bereich der Lexik",  
Zeitschrift für Mundartforschung 35.306-20.
- Basek, Antonin  
1972. "Z aktuálních otázek kontaktné lingvistiky. (Contemporary Problems of Contact Linguistics)",  
Jazykovedné aktuality 9:2/3.41-42.
- Bastide, Mario  
1980. "Les interférences phonologiques du français et de l'arabe",  
Le Français dans le Monde 19:156.26-29.
- Bastin, Georges  
1977. "Mémorisation et transfert dans l'apprentissage des langues étrangères",  
Revue des Langues Vivantes 43:1.80-83.
- Bates, Elizabeth  
1981. "Second Language Acquisition from a Functionalist Perspective: Pragmatic, Semantic, and Perceptual Strategies", Native Language and Foreign Language Acquisition, ed. by Harry Winitz, (= Annals of the New York Academy of Sciences, 379), 190-214. New York: The New York Academy of Sciences.
- Bates, Elizabeth, McNew, Sandra, MacWhinney, Brian, Devescovi, Brian & Smith, Stan  
1981. "Functional Constraints on Sentence Processing: A Cross-linguistic Study",  
Cognition 11:3.245-300.
- Bátori, István  
1979. "Russen und Finnougrier: Zweisprachigkeit und Sprachliche Interferenz", Standardsprache und Dialekte in Mehrsprachigen Gebieten Europas. Akten des 2. Symposiums über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1978, ed. by Per Sture Ureland, 1-26. Tübingen: Niemeyer.

- Bátori, István  
1980. "Strukturelle Interferenz des Russischen in den finnougri-schen Sprachen der Sowjetunion", Grazer Linguistische Studien No.13.7-35.
- Bauer, Brunhilde & Wolff, Jürgen  
1977. Spanische Schüler - Deutsche Lehrer: Sprachvergleich als Hilfe für den Anfängerunterricht und allgemeine Informationen. Düsseldorf: Schwann.
- Bausch, Karl-Richard  
1972. "Kontrastive Linguistik und Übersetzen", *Linguistica Antverpiensia* No.6.7-15.
- Bausch, Karl-Richard  
1973. "Kontrastive Linguistik", *Perspektiven der Linguistik*, Bd.1, ed. by Walter A. Koch, 159-82. Stuttgart: Kröner.
- Bausch, Karl-Richard & Gauger, Hans-Martin (Eds.)  
1971. *Interlinguistica: Sprachvergleich und Übersetzung*. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka. Tübingen: Niemeyer.
- Bausch, Karl-Richard & Kasper, Gabriele  
1979. "Der Zweitspracherwerb: Möglichkeiten und Grenzen der 'großen' Hypothesen", *Linguistische Berichte* No.64.3-35.
- Bautier-Castaing, Elisabeth  
1977a. "Modèles syntaxiques et stratégies d'apprentissage", *Le Français dans le Monde* 17:129.54-59.
- Bautier-Castaing, Elisabeth  
1977b. "Acquisition comparée de la syntaxe du français par des enfants francophones et non francophones", *Etudes de Linguistique Appliquée* No.27.19-41.
- Bean, Joan P. & Rohwer, William D., Jr.  
1969. A Developmental Study of Facilitation and Interference in Children's Paired-associate Learning. Paper Presented at the American Educational Research Association Convention, (March 1969), 12 pp.  
ED041316 CG005650

- Bean, Thomas W.  
1976. An Analysis of the Oral Reading Miscues of Hawaiian Islands Dialect Speakers in Grades Four, Five, and Six. Ph.D. Dissertation, Arizona State University.
- Beaugrande, Robert de  
1976. Methodology and Technology in the Teaching of German. 14 pp.  
ED163769 FL009848
- Becica, Boza  
1969. "First Language Background as It Affects ESL Teaching",  
TESOL Quarterly 3:4.349-53.
- Becker, Norbert  
1978. "Präsentationsphase und Transfer im Französischunterricht,  
Zielsprache Französisch No.3.130-38.
- Becker, Valerie  
1964. A Transfer Grammar of the Verb Structures of Modern Literary Arabic and Lebanese Colloquial Arabic. Ph.D. Dissertation, Yale University.
- Bee, Darlene  
1972. "Phonological Interference between Usurufa and Pidgin English",  
Kivung 5:2.69-95.
- Beebe, Leslie M.  
1980. "Sociolinguistic Variation and Style Shifting in Second Language Acquisition",  
Language Learning 30:2.433-47.
- Belardi, Walter  
1978. "Il luogo dell'interferenza linguistica",  
Incontri Linguistici 4:1.55-69.
- Bell, Roger T.  
1973. "The English of an Indian Immigrant: An Essay in Error Analysis",  
ITL. Review of Applied Linguistics No.22.11-61.

Bell, Roger T.

1974. "Error Analysis: A Recent Pseudoprocedure in Applied Linguistics",  
ITL. Review of Applied Linguistics No.25/26.35-49.

Bellmann, Günter

- 1971a. Lexikalische Untersuchungen im Schlesischen: Beiträge zum deutsch-slawischen Kontakt und zur ost-mitteldeutschen Sprachgeschichte. Berlin: de Gruyter.

Bellmann, Günter

- 1971b. Slavoteutonica: Lexikalische Untersuchungen zum slawischdeutschen Sprachkontakt im Ostmitteldeutschen. (= Studia Linguistica Germanica, 4). Berlin: de Gruyter.

Bellmann, Günter

1981. "Sprachkontakt und Semantik", Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach- und Bewußtseinsstruktur: Eine Sammlung von Studien zur sprachlichen Interferenz, ed. by Wolfgang Meid & Karin Heller, 9-18. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft.

Benediktov, B. A.

1968. "Osnovnye voprosy psichologii ustnogo perevoda. (The Main Problems of the Psychology of Oral Translation)",  
Fremdsprachen No.2.96-105.

Benmaman, Virginia D.

1975. An Investigation of Reading Comprehension Ability of Black Fourth and Fifth Grade Students Who Are Reading below Grade Level Utilizing Materials in Gullah and Standard English.  
Ph.D. Dissertation, University of South Carolina.

Bennett, Raymond W. & Kurzeja, Paul L.

1976. "Competition Processes and Proactive Interference in Short-term Memory",  
Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior 15:6.  
703-11.

Benson, Pamela C. & Hjelt, Christine

1978. "Listening Competence: A Prerequisite to Communication",  
The Modern Language Journal 62:3.85-89.

- Ben-Zeev, Sandra  
1972. The Influence of Bilingualism on Cognitive Development and Cognitive Strategy.  
Doctoral Dissertation, University of Chicago.
- Ben-Zeev, Sandra  
1977. "The Influence of Bilingualism on Cognitive Strategy and Cognitive Development",  
Child Development 48:3.1009-18.
- Berdicevskij, A. L.  
1977. "Zur Vermittlung der Wortfolge des Deutschen als Zweiter Fremdsprache auf der Grundlage des Englischen",  
Deutsch als Fremdsprache 14:1.27-30.
- Bergen, John J.  
1974. "A Practical Framework for Teaching Pronunciation in Beginning Spanish Courses",  
Hispania 57:3.479-83.
- Bergius, Rudolf  
1964. "Übungsübertragung und Problemlösen",  
Handbuch der Psychologie. Bd.1/2, ed. by Rudolf Bergius,  
284-325. Göttingen: Hogrefe.
- Bergman, Coral Rhodes  
1976. "Interference vs. Independent Development in Infant Bilingualism", Bilingualism in the Bicentennial and Beyond, 86-96, ed. by Gary D. Keller, Richard Teschner & Silvia Viera. Jamaica, NY: Bilingual Press.
- Bergman, Coral Rhodes  
1977. Problems in the Developmental Psycholinguistics of Bilingualism: Language Acquisition and Language Use.  
Ph.D. Dissertation, University of California, San Diego.
- Berman, Arlene et al  
1972. A Collection of Studies. Research on Syntactic Typology, vol.3.  
Final Substantive Report. Language Research Foundation,  
Cambridge, MA, 472 pp.  
ED067963 48 FL003684
- Berman, Ruth A.  
1979. "The Re-emergence of a Bilingual: A Case Study of a Hebrew-English Speaking Child",  
Working Papers on Bilingualism No.19.157-79.

Bernstein, Wolf

1975. "Sprachvergleich und Bezugnahme auf die Muttersprache im Fremdsprachenunterricht",  
Zielsprache Deutsch No.3.17-25.

Bernstein, Wolf

1979. "Wie kommt die muttersprachliche Interferenz beim Erlernen des fremdsprachlichen Wortschatzes zum Ausdruck?"  
Linguistik und Didaktik 10:38.142-47.

Berwald, Jean-Pierre

1979. "Correcting Errors Made by French-Canadian Learners of English",  
The Canadian Modern Language Review 35:2.181-85.

Betz, Werner

1945. "Die Lehnbildungen und der abendländische Sprachenausgleich",  
Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur 67:3.275-302.

Betz, Werner

1981. "Semantische Schichtungen als Mehrsprachigkeit des Übersetzers und der Sprachen: An dänischen und deutschen Beispielen", Europäische Mehrsprachigkeit: Festschrift zum 70. Geburtstag von Mario Wandruszka, ed. by Wolfgang Pöckl, 185-95. Tübingen: Niemeyer.

Beukelman, David R. & Yorkston, Kathryn M.

1979. "The Relationship between Information Transfer and Speech Intelligibility of Dysarthric Speakers",  
Journal of Communication Disorders 12:3.189-96.

Bhargava, Prem S.

1968. Linguistic Interference from Hindi, Urdu and Punjabi and Internal Analogy in the Grammar of Indian English.  
Ph.D. Dissertation, Cornell University.

Bhatia, Aban T.

1974. "An Error Analysis of Students' Compositions",  
International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 12:4.337-50.

Bialystok, Ellen

1978. "A Theoretical Model of Second Language Learning",  
Language Learning 28:1.69-83.

Bialystok, Ellen

1979. "An Analytical View of Second Language Competence: A Model and Some Evidence",  
The Modern Language Journal 63:5/6.257-62.

Bickerton, Derek

1971. "Cross-level Interference: The Influence of L1 Syllable Structure on L2 Morphological Error", Applications of Linguistics: Selected Papers of the 2nd International Congress of Applied Linguistics, Cambridge 1969, ed. by G. E. Perren & J. L. M. Trim, 133-40. Cambridge: Cambridge University Press.

Biederman, Irving & Tsao, Yao-Chung

1979. "On Processing Chinese Ideographs and English Words: Some Implications from Stroop Test Results",  
Cognitive Psychology 11:2.125-32.

Bielefeldt, Hans

1965. Die Entlehnungen aus den verschiedenen slawischen Sprachen im Wortschatz der neuhochdeutschen Schriftsprache. (= Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, 1). Berlin: Akademie Verlag.

Bieritz, Wulf D.

1971. Phonologische Interferenzen und ihre programmierte Korrektur: Psycholinguistische Untersuchungen zur Erstellung eines Sprachlaborprogramms der korrektiven Phonetik für Studienanfänger der Romanistik.  
Ph.D. Dissertation, Universität Bochum.

Bieritz, Wulf D.

- 1974a. "Phonologische Interferenzen: Französische Aussprachefehler deutscher Studenten",  
International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 12:3.193-230.

Bieritz, Wulf D.

- 1974b. Semantischer Transfer auf verwandte Fremdsprachen. (= Manuskripte der Sprachlehrforschung, 6), Bochum: Zentrales Fremdspracheninstitut der Ruhr-Universität.

Bilinić, Jasna

1971. "Errors in the Morphology and Syntax of the Verb in the Speech of Learners of English in the Serbo-Croatian-speaking Area",  
The Yugoslav Serbo-Croatian-English Contrastive Project,  
Pedagogical Materials No.1.32-59.

Bismoko, J. & Nation, I. S.

1974. "Developments in the Region: Indonesia: English Reading Speed and the Mother-tongue or National Language",  
Regional English Language Centre Journal 5:1.86-89.

Bitextina, G. A.

1975. "On the Use of 'Ocen' and Related Adverbs",  
Slavic and East European Journal 19:2.205-11.

Bizzarri, Helen Herbig

1979. "Bilinguismo precoce: L'evoluzione del processo cognitivo nello sviluppo del concetto di lingua",  
Rassegna Italiana di Linguistica Applicata  
11:1/2.241-54.

Bjorklund, David F.

1978. "Negative Transfer in Children's Recall of Categorized Materials",  
Journal of Experimental Child Psychology 26:2.299-307.

Blanco, Edwin

1981. The Interference of English Grammar in Standard Spanish Grammar and Its Effects on Reading Comprehension of Standard Spanish among Puerto Rican High School Students.  
Ed.D. Dissertation, Boston University.

Bloomfield, Leonard

1933. Language. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Blum-Kulka, Shoshana

1981. "A Cross-cultural Study of Interactional Styles and the Acquisition of Communicative Competence in a Second Language", AILA 81. Proceedings of the Sixth International Congress of Applied Linguistics, Lund, (August 9-15, 1981). Vol.1: Sections and Workshops, ed. by Bengt Sigurd & Jan Svartvik, 441-42.

- Blum-Kulka, Shoshana  
1982. "Learning to Say What You Mean in a Second Language: A Study of the Speech Act Performance of Learners of Hebrew as a Second Language",  
*Applied Linguistics* 3:1.29-59.
- Blum, Shoshana & Levenston, Edward A.  
1978. "Universals of Lexical Simplification",  
*Language Learning* 28:2.399-415.  
Revised version in: C. Faerch & G. Kasper (Eds.) 1983,  
119-139.
- Böddinghaus, W.  
1974. "Lehrstrategien im Unterricht nah verwandter Sprachen", *Association Internationale de Linguistique Appliquée: Third Congress Copenhagen 1972, Proceedings vol.1: Applied Contrastive Linguistics*, ed. by Gerhard Nickel, 21-32. Heidelberg: Groos.
- Böhme, Günter  
1979. "Formen des aktiven Lernens im Russischunterricht",  
*Fremdsprachenunterricht* 23:6.278-81.
- Bolte, Henning  
1979. "Lernersprachliche Abweichungen bei der Wortstellung: Probleme der linguistischen Analyse", *Sprachstruktur, Individuum und Gesellschaft. Akten des 13. Linguistischen Kolloquiums, Gent 1978, vol.1, (= Linguistische Arbeiten, 76)*, 315-27. Tübingen: Niemeyer.
- Boretzky, Norbert  
1973. "Sprachkontakte", *Perspektiven der Linguistik, Bd.1*, ed. by Walter A. Koch, 134-58. Stuttgart: Kröner.
- Boriosi, Maria C.  
1975. "Sulle devianze ortografiche di 124 studenti germanofoni nei dettati in italiano",  
*Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 7:2/3.71-89.
- Borkowski, John G., Levers, Sandra & Gruenenfelder, Thomas M.  
1976. "Transfer of Mediational Strategies in Children: The Role of Activity and Awareness during Strategy Acquisition",  
*Child Development* 47:3.779-86.

- Bot, Kees J. de  
1980. "Connaissance implicite et explicite des règles de l'intonation d'une langue non-maternelle",  
Encrages, Numéro Spécial, 4ème Trimestre. 97-101.
- Bouda, Karl  
1947. "Zur Sprachmischung",  
Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft 1.65-67.
- Bougere, Marguerite B.  
1981. "Dialect and Reading Disabilities",  
Journal of Research and Development in Education  
14:4.67-73.
- Bourdieu, P.  
1977. "L'économie des échanges linguistique",  
Langue française 34.17-34.
- Bower, Gordon H.  
1967. "Verbal Learning", Contemporary Approaches to  
Psychology, ed. by Harry Helson & William Bevan,  
181-222. Princeton, NJ: Van Nostrand.
- Bower, Gordon H.  
1969. "Chunks as Interference Units in Free Recall",  
Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior 8:5.  
610-13.
- Bower, Gordon H.  
1978. "Interference Paradigms for Meaningful Propositional Memory",  
American Journal of Psychology 91:4.575-85.
- Bower, Gordon H. & Lesgold, Alan M.  
1969. "Organization as a Determinant of Part-to-whole Transfer in Free Recall",  
Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior  
8:4.501-06.
- Bower, Gordon H. & Clark, Michal C.  
1969. "Narrative Stories as Mediators for Serial Learning",  
Psychonomic Science 14:4.181-82.

- Brame, John M. & Blick, Kenneth A.  
1974. "Absolute and Relative Bidirectional Transfer in Verbal Conflict Resolution Tasks",  
The Journal of Psychology 88:1.113-19.
- Brandt, Bertold  
1979. "Zu einer Betrachtungsweise des Unterrichtsprozesses",  
Fremdsprachenunterricht 23:7/8.342-48.
- Brann, C. M.  
1972. "Dictation as an Aural Test: An Essay in Error Analysis"  
International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 10:4.361-68.
- Braun, Peter (Ed.)  
1979. Fremdwortdiskussion. (= Uni-Taschenbücher, 797).  
München: Fink.
- Breitenstein, P. H.  
1978. "The Application of Contrastive Linguistics",  
English Language Teaching Journal 33:1.21-26.
- Brière, Eugène J.  
1966. "An Investigation of Phonological Interference",  
Language 42:4.768-96.
- Brière, Eugène J.  
1968. A Psycholinguistic Study of Phonological Interference. (= Janua Linguarum, Series Minor, 66). The Hague: Mouton.
- Brière, Eugène J., Campbell, Russel N. & Soemarmo  
1968. "A Need for the Syllable in Contrastive Analysis",  
Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior 7:2.384-389.
- Brière, Eugène J. & Chiachanpong, Sinuan  
1980. "An Investigation of Thai Interference in Selected American English Phonemes",  
Papers and Studies in Contrastive Linguistics No.11.  
101-17.

- Bright, William  
1973. "North American Indian Language Contact", *Current Trends in Linguistics*. Vol.10, ed. by Thomas A. Sebeok, 713-26. The Hague: Mouton.  
Reprinted in: W. Bright 1976, 210-27.
- Bright, William  
1976. *Variation and Change in Language: Essays by William Bright*. Selected and Introduced by Anwar S. Dil. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Brisk, Maria E.  
1974. "A Preliminary Study of the Syntax of Five-year-old Spanish Speakers in New Mexico", *Linguistics* No.128.69-78.
- Broselow, Ellen  
1981. *Non-obvious Transfer: On Predicting Epenthesis Errors*.  
Paper Presented at the University of Michigan Conference 'Language Transfer in Language Learning', Ann Arbor, (March 1-2, 1981).
- Brown, Cheryl  
1976. "'Error Analysis': A Hard Look at Method in Madness", *Utah Language Quarterly* 1:3.14-26.
- Brown, Douglas H.  
1972. "Cognitive Pruning and Second Language Learning", *The Modern Language Journal* 56:4.218-22.
- Brown, T. Grant  
1969. "In Defense of Pattern Practice", *Language Learning* 19:3/4.191-203.
- Brownscombe, E. Carol  
1977. *Towards Characterizing Perceptual Strategies of Second Language Readers*.  
Occasional Papers on Linguistics No.1, Proceedings of the International Conference on Frontiers in Language Proficiency and Dominance Testing, (1st, Southern Illinois University, Carbondale, IL, April 21-23, 1977), 10 pp.  
ED144399 FL008903

- Bruce, R. W.  
1933. "Conditions of Transfer of Training",  
Journal of Experimental Psychology 16:343-61.
- Bruner, Jerome S., Goodnow, Jacqueline J. & Austin,  
George A.  
1956. A Study of Thinking. New York: Wiley.
- Bubenik, Vit  
1978. "The Acquisition of Czech in the English Environ-  
ment", Aspects of Bilingualism, ed. by Michel Paradis,  
3-12. Columbia, SC: Hornbeam Press.
- Bunte, Pamela A. & Kendall, Martha B.  
1981. "When is an Error not an Error?: Notes on Language  
Contact and the Question of Interference",  
Anthropological Linguistics 23:1.1-7.
- Buresi, Michel  
1974. "Graphie et prononciation du français chez les  
élèves tunisiens",  
Revue de l'Institut des Belles Lettres Arabes à Tunis  
37:1.133/139-162 and 37:2.134/279-314.
- Burgschmidt, Ernst & Götz, Dieter  
1972. "Kontrastive Phonologie Deutsch - Englisch und  
Mundartinterferenz",  
Linguistik und Didaktik 3:11.209-25.  
Reprinted in: A. R. James & B. Kettemann (Eds.) 1983,  
32-47.
- Burgschmidt, Ernst & Götz, Dieter  
1974. Kontrastive Linguistik: Deutsch - Englisch.  
(= Hueber Hochschulreihe, 23). München: Hueber.
- Burling, Robbins  
1978. "Language Development of a Garo and English Speaking  
Child",  
Word 15:1.45-68.  
Reprinted in: E. M. Hatch (Ed.) 1978b, 54-75.
- Burt, Marina K. & Kiparsky, Carol  
1972. The Gooficon: A Repair Manual for English. Rowley,  
MA: Newbury House.

- Burt, Marina K. & Dulay, Heidi C. (Eds.)  
1975. On TESOL '75. New Directions in Second Language Learning, Teaching and Bilingual Education: Selected Papers from the Ninth Annual TESOL Convention Los Angeles, CA (March 4-9, 1975). Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Bus, Heiner  
1980. "Amerikanisches Englisch und Deutsche Regionalpresse: Probleme lexikalischer Interferenzforschung am Beispiel einer Zeitung des Rhein-Main-Gebietes", Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche - Studies on the Influence of the English Language on German, ed. by Wolfgang Viereck, (= Tübinger Beiträge zur Linguistik, 132), 25-36. Tübingen: Narr.
- Buteau, Magdelhayne F.  
1970. "Students' Errors and the Learning of French as a Second Language: A Pilot Study", International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 8:2.133-45.  
Reprinted in: J. H. Schumann & N. Stenson (Eds.) 1975, 20-31.
- Butterworth, Guy A.  
1972. A Spanish-speaking Adolescent's Acquisition of English Syntax.  
Unpub. Master's Thesis, University of California, Los Angeles.
- Butzkamm, Wolfgang  
1978. "Du rôle de la langue maternelle dans l'enseignement des langues étrangères: Le développement dans les années 70",  
Etudes de Linguistique Appliquée No.31.162-68.
- Cabasino, Francesca V.  
1978. "Il francese, lingua facile per gli studenti italiani?",  
Rassegna Italiana di Linguistica Applicata 10:1.117-35.
- Calaque, Elisabeth & Jacquemin, Debise  
1972. "Etude des réalisations de /y/ français par des Espagnols et des Portugais",  
Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble No.1. 153-79.

- Campanile, Enrico  
1978. "Sui fenomeni d'interferenza latina nei dialetti celtici insulari",  
Incontri Linguistici 4:2.185-203.
- Campbell, Camilla B.  
1979. "Lexical and Semantic Transference among First Generation Italians: A North Queensland Case-study",  
Australian Universities Modern Language Association No.51.29-39.
- Canale, Michael, Mugeon, Raymond, Bélanger, Monique & Ituen, Steven  
1977. "Aspects de l'usage de la préposition 'pour' en français ontarien: Interférence et/ou surgénéralisation?",  
Working Papers on Bilingualism No.12.61-78.  
Reprinted in: Forum Linguisticum 3(1979)3.208-21.
- Cancino, Herlinda E., Rosansky, Ellen J. & Schumann, John H.  
1974. "Testing Hypotheses about Second Language Acquisition: The Copula and Negative in Three Subjects",  
Working Papers on Bilingualism No.3.80-96.
- Cancino, Herlinda E., Rosansky, Ellen J. & Schumann, John H.  
1975. "The Acquisition of the English Auxiliary by Native Spanish Speakers",  
TESOL Quarterly 9:4.421-30.
- Cancino, Herlinda E., Rosansky, Ellen J. & Schumann, John H.  
1978. "The Acquisition of English Negatives and Interrogatives by Native Spanish Speakers", Second Language Acquisition: A Book of Readings, ed. by Evelyn M. Hatch, 207-30. Rowley, MA: Newbury House.
- Candler, W. J.  
1979. "Errors, Error, and Text in a Multidialect Setting",  
English Language Teaching Journal 33:4.266-74.
- Cann, Linda F. et al  
1973. "Release from Proactive Interference with Young Children",  
Developmental Psychology 8:3.396.

Capelle, Janine

1971. "Le comparatisme dans l'élaboration d'une méthode de français",  
Le Français dans le Monde 10:81.71-75.

Caramazza, Alfonso, Yeni-Komshian, Grace & Zurif, Edgar B.

1973. "The Acquisition of a New Phonological Contrast: The Case of Stop Consonants in French-English Bilinguals",  
Journal of the Acoustic Society of America 54.421-28.

Caramazza, Alfonso, Yeni-Komshian, Grace & Zurif, Edgar B.

1974. "Bilingual Switching: The Phonological Level",  
Canadian Journal of Psychology 28.310-18.

Caramazza, Alfonso & Brones, I.

1979. "Lexical Access in Bilinguals",  
Bulletin of the Psychonomic Society 13.212-14.

Cardenas, Daniel N.

1970. Dominant Spanish Dialects Spoken in the United States. Center for Applied Linguistics, Washington, DC, ERIC Clearinghouse for Linguistics, 49 pp.  
ED042137 AL002391

Carls, Uwe

1973. "Interferenzerscheinungen zwischen dem Deutschen und Englischen im Bereich des attributiven Relativsatzes",  
Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin. Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe 22:3.199-201.

Carls, Uwe

1976. "Das Problem der sprachlichen Interferenz, dargestellt am Deutschen und Englischen",  
Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik 24:2.119-23.

Carpay, J. A.

1974. "Foreign-language Teaching and Meaningful Learning: A Soviet Russian Point of View",  
ITL. Review of Applied Linguistics No.25/26.161-87.

- Carranza-Romero, Francisco  
1978. "Cambios fonéticos en el contacto quechua - español",  
Lenguaje y Ciencias 18:1/2.23-29.
- Carrington, Lawrence D.  
1969a. "Deviations from Standard English in the Speech of Primary School Children in St. Lucia and Dominica: A Preliminary Survey. Part 1",  
International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 7:3.165-84.
- Carrington, Lawrence D.  
1969b. "Deviations from Standard English in the Speech of Primary School Children in St. Lucia and Dominica: A Preliminary Survey. Part 2",  
International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 7:4.259-81.
- Carrington, Lawrence D. et al  
1972. *Away Robin Run: A Critical Description of the Teaching of the Language Arts in the Primary Schools of Trinidad and Tobago*. University of the West Indies, St. Augustine (Trinidad), Inst. of Education, 62 pp.  
ED061806 FL003017
- Carroll, John B.  
1963. "Linguistic Relativity, Contrastive Linguistics, and Language Learning",  
International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 1.1-20.
- Carroll, John B.  
1968. "Contrastive Analysis and Interference Theory", Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies: Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications, ed. by James E. Alatis, (= Monograph Series on Language and Linguistics 21), 113-22. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Carroll, John B.  
1971. "Current Issues in Psycholinguistics and Second Language Teaching",  
TESOL Quarterly 5:2.101-14.

- Carroll, John B. & Sapon, S.  
1957/58. "Discriminative Perception of Speech Sounds as a Function of Native Language",  
General Linguistics 3:1.62-71.
- Carrow, Mary Arthur  
1957. "Linguistic Functioning of Bilingual and Monolingual Children",  
Journal of Speech and Hearing Disorders 22.371-80.
- Carstensen, Broder  
1965. Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945. (= Beihefte zum Jahrbuch für Amerikastudien, 13). Heidelberg: Winter.
- Carstensen, Broder  
1968. "Zur Systematik und Terminologie deutsch-englischer Lehnbeziehungen", Wortbildung, Syntax und Morphologie: Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Marchand, ed. by Herbert E. Brekle & Leonhard Lipka, (= Janua Linguarum, Series Maior, 36), 32-35. The Hague: Mouton.
- Carstensen, Broder  
1972. "Contrastive Syntax and Semantics of English and German", Active Methods and Modern Aids in the Teaching of Foreign Languages, ed. by Rudolf Filipovič, 206-216. London: Oxford University Press.
- Carstensen, Broder  
1973. "Deutsche Transferenzen in anderen Sprachen", Lexikon der Germanistischen Linguistik, ed. by Hans P. Althaus, Helmut Henne & Herbert E. Wiegand, 510-12. Tübingen: Niemeyer.
- Carstensen, Broder  
1979a. "The Influence of English on German: Syntactic Problems",  
Studia Anglica Posnaniensia 11.65-77.
- Carstensen, Broder  
1979b. "Morphologische Eigenwege des Deutschen bei der Übernahme englischen Wortmaterials",  
Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik 4:2.155-70.
- Carstensen, Broder  
1980a. "The Gender of English Loanwords in German",  
Studia Anglica Posnaniensia 12.3-25.

- Carstensen, Broder  
1980b. "Der Einfluß des Englischen auf das Deutsche: Grammatische Probleme",  
Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik 5:1.37-63.
- Carstensen, Broder & Galinsky, Hans  
1975. Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache: Entlehnungsvorgänge und ihre stilistischen Aspekte.  
3rd, rev. Ed. Heidelberg: Winter.
- Cassano, Paul V.  
1972a. "Araucan - Espagnol: A Study of Language Contact in Chile",  
Orbis 21:1.167-73.
- Cassano, Paul V.  
1972b. "The Concept of Latency in Contact Language Borrowing",  
Linguistics No.78.5-15.
- Cassano, Paul V.  
1973. "The Influence of American English on the Phonology of American Spanish",  
Orbis 22.201-14.
- Castelo, Lutgarda M.  
1970. "Filipino-English Bilingualism",  
Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 23:2/3.129-37.
- Castro, C. S. et al  
1975. "Filipino, Indonesian and Thai Listening Test Errors",  
Regional English Language Centre Journal 6:1.61-72.
- Catford, J. C.  
1963. "Langue maternelle et seconde langue: Interférence et points d'appui",  
Le Français dans le Monde 3:17.8-11.
- Catford, J. C.  
1982. Phonetic Transfer and the Teaching of Pronunciation. Paper Presented at the Regional Seminar on Interlanguage Transfer Processes in Language Learning and Communication in Multilingual Societies, Singapore, (April 19-23 1982).